

## Nkoma ya liyebisi

*Kotalisa nzoto na baminganga pe lolenge zemi ezali kokola na bato basi bazaliki kozwa CMU ya yambo, to CMU-C ya kobakisama, to pe AME lialisi ya leta po na bokono*

N° d'enregistrement : 2014-A01319-38

Mokambi ya mwango ya boluki nzela ya bokolongonu : **Lopitalo ya eteyelo enene ya Dijon**  
Moyangeli azali kokamba manso : **Moteyi Marc BARDOU**, mosali na centre ya boluki na lopitalo 1432, na bakoni nionso

Mwasi,

Monganga na yo asengi na yo ozala na mosala bazali kosala po na koyeba mongai ya bosalisi nzoto oyo Lopitalo ya Dijon azali mokambi. Yambo ya bozui mokano na yo, esengeli kotanga malamumu makomi oyo ekopesa yo ba sango elongobani na oyo etali mosala oyo ya boluki bazali kosala. Kozanga kotuna mituna nionso oyo ezali na ntina monene po na yo te.

Lialisi na yo na boluki oyo ezali penza ya bolingi pe ozali na nguya ya koboya kozala na kati. Boye okolandela kozwa lisungisi po na bokono ndenge ekoki, engebene na mayele ya sika oyo maye etali bokolongono.

### Po na nini likanisi oyo ?

Ebateli ya leta ya yambo (CMU), na ebateli ya leta ya kobakisama (CMU-C complémentaire) pe lialisi ya leta po na bokono (AME) ezali kopesa lialisi na bokono na bato oyobazali kotondisa mibeko mikomami na mbulamataj ya France. Nzokande, batu misusu bazwaka ebateli oyo, lokola pe bato oyo bazali na ebateli mbula matadi apesaka na batu nionso kasi bazanga *mutelle*, bakoki koboya kosalisa nzoto, penza na tango ya zemi. Tolingi koyebisa makambo wana, pe ntina yango ekoki kozala po na mama pe mwana.

### Ntina ya boluki oyo ezali nini ?

Kozwa basango epai ya basi bazali na zemi oyo bazwaka CMU, to CMU-C, to pe AME (botalisi nzoto na tango ya zemi, po na bokolongono na bango na oyo ya mwana na mbotama).

### Boluki oyo ekosalema ndenge nini?

Oye na lopitalo oyo po na koyebisa ke ozali na zemi. Ba kosalisa yo ba kizama na mongonga lolenge esengeli na zemi na yo. Ba koyebisa na sima suka ya ba kizama oyo.

Ba minganga bakokanela yo bolandeli ya bosalisi nzoto eye ekokanyi na zemi na yo engebene na mitindo ya (*Haute Autorité ya Santé*). Bakonzi ya esika eye basengi kosala ata ba kizama sambo (7) na tango ozali na zemi.

Bolandeli bosalisi nzoto na yo ekosalema malamumu, lolenge monganga to *sage-femme* oyo alandelaka botalisi na yo akaneli, lisanga ya minganga ya boluki bakoyingela na makambo yango te. Soki ondimi, tokozwa na boyébani té ba sango ya mikanda na yo, na oyo etali minganga to lopitalo, soki ozalaki na bokono liboso, ndinga na yo, lolenge zemi na yo ezali koleka pe boboti na yo, bokolongonu ya nzoto na yo pe na oyo ya mwana na yo.

**Bakobakisela yo ba kizama mosusu te** (kotalisa nzoto na monganga, bilili, kotala makila) po na boluki.

## **Makoki nini ozali na yango ?**

Likanisi to boyekoli oyo eyambaki bondimi ya Lisanga ya Bobateli ya Bato (*Comité de Protection des Personnes*) (CPP) Est I, na mokolo ya 28/10/2014

Yango esalami engebene na mobeko ya "informatiki pe bonsomi" (*mobeko ya 6 janvier 1978 ya informatiki, ya mikanda pe bonsomi eye ebongwamaki na mobeko ya 6 août 2004 ya bokengeli ya bato po na kosalela makambo maye matali nzoto na bango*).

Ozali na **nguya ya koyingela** pe ya **kosembola** makambo na yo pe ya **koboya** bokomisi makambo na yo oyo bazali kosalela o kati ya mosala oyo pembeni ya mosali oyo azali koyangela mosala oyo na centre (tala na nse ya nkoma esika komona to kokomela ye).

Makambo etali bokolongono ya nzoto pe bomoi na yo bakosalela yango na informatiki po na kososola yango na suka. Nionso wana ekosalema na **boyebani te pe na sekele** tina ete makambo na yo ekoyebana kaka na ba bilembo ya kombo na yo basangisi na motango ya *code*. Bakokomisa yango na mokambi ya boluki.

Ozali tango inso na nguya ya kokutana na monganga moluki nzela ya likambo (*médecin-investigateur*) po na kotuna mituna nionso etali boyekoli, lialisi na yo to makambo maye matali bokolongono ya nzoto na yo.

Bakoki kosangela yo, soki olingi, suka nionso ya boluki na sima ya boyekoli epai ya moyangeli ya mosala.

Suka ya boyekoli oyo bakokoka kosangela pe/to kopanza yango na mikanda ya ba sango ya ba kalaka ya zebi epai wapi, kombo na yo ekozala te.

---

### **Lialisi nayo ezali ya bolingi pe nsomi**

Soki oboyi kosalisa ba minganga na boyekoli oyo, ekozala na ntina moke te na lolenge ya lisungisi na yo, pe boyokani na yo na lisanga ya minganga.

Soki ondimi kosalisa ba minganga na mosala bazala kosala, okoki tango inso kotika na yo, yango ekozala na ntina te na lisungisi na yo.

Ba sango nionso opesaki bango liboso ya bolongwi na yo bakosalela yango, kasi te soki olingi te. Osengili kaka koyangela monganga moluki nzela ya likambo.

**Totondi yo po na lialisi na yo.  
Soki ondimi kozala na boyekoli oyo,  
Tosengi na yo kopesa bondimi na yo na maloba.**

---

#### **Esika ya moluki nzela ya likambo**

*Eteni ya kasa ya centre  
Kombo ya moluki nzela ya liboso  
Balabala  
Singa*

#### **Centre investigateur**

*Etiquette centre  
Identité Investigateur Principal  
Adresse  
Téléphone*

---

#### **Esika ya moyangeli :**

Lopitalo ya eteyelo enene ya Dijon  
Centre ya boluki na lopitalo 1432, na bakoni nionso  
14 rue Paul Gaffarel,  
BP 77908, 21079 DIJON CEDEX  
☎ : 03.80.29.57.53 ; mail : [cic-p@chu-dijon.fr](mailto:cic-p@chu-dijon.fr)

#### **Centre coordonnateur :**

CHU DIJON  
Centre d'Investigation Clinique 1432-Plurithématique  
14 rue Paul Gaffarel,  
BP 77908, 21079 DIJON CEDEX  
☎ : 03.80.29.57.53 ; mail : [cic-p@chu-dijon.fr](mailto:cic-p@chu-dijon.fr)

<p><b>Formulere ya bondimi bozwi pe kosalela makambo makomami na nzoto na yo engebene na boyékoli éy'ebengami « NAITRE »</b></p>	<p><b>Formulaire de consentement au recueil et au traitement des données dans le cadre de l'étude « NAITRE »</b></p>	
<p><i>Kotalisa nzoto na baminganga pe lolenge zemi ezali kokola na bato basi bazaliki kozwa CMU ya yambo, to CMU-C ya kobakisama, to pe AME lisalisi ya leta po na bokono</i></p>	<p><i>Suivi médical et le devenir de la grossesse chez des femmes enceintes bénéficiaires de la CMU, CMU-C ou de l'AME.</i></p>	
<p><i>N° d'enregistrement : 2014-A01319-38                  Mokambi ya mwango ya boluki nzela ya bokolongonu :                  Lopitalo ya eteyelo enene ya Dijon                  Moyangeli azali kokamba manso : Moteyi Marc BARDOU,                  mosali na centre ya boluki na lopitalo 1432, na bakoni nionso</i></p>	<p><i>N° d'enregistrement : 2014-A01319-38                  Gestionnaire du projet de recherche : Centre Hospitalier Universitaire de Dijon                  Personne qui dirige et surveille la recherche : Professeur Marc BARDOU,                  coordonnateur médical du centre d'investigation clinique 1432, module plurithématique</i></p>	
<p>Na ndenge ya boyékoli to tangi likolo na wapi eye na ndimi kozala, Na pesi nzela bazwa pe basalela makambo makomami na mwana na wuti kobota, engebene na mitindo pe ba ndanga oyo elandi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ba kosangisa ba sango ya makambo oyo ezali na mikanda ya ba kizama ;</li> <li>• Bakozwa ba sango yango tètè mokolo ya bobimi na lopitalo sima ya boboti pe tètè sanza moko sima ya elaka ya zemi ;</li> <li>• Ba sango ya makambo ekozwama sé na ba minganga oyo bazali kosala elongo po na boyékoli oyo na bobatéli ya sekele oyo monganga nionso asengeli kotosa ;</li> <li>• Makambo makomami na zoto na yo ekozala na sima informatizé na boyébani té pe na sekele ;</li> <li>• Bakolekisa makomi yango épai ya mokambi ya boluki po na kososola suka na yango.</li> </ul>	<p>Dans le cadre de l'étude citée ci-dessus à laquelle je participe, j'autorise le recueil et le traitement des données concernant l' (les) enfant(s) issu(s) de ma grossesse, selon les conditions et garanties suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les données seront collectées à partir du dossier médical ;</li> <li>• Les données seront collectées jusqu'à la sortie d'hospitalisation post-accouchement et au maximum jusqu'à un mois après la date du terme ;</li> <li>• Les données seront collectées par des personnes habilitées de l'équipe de recherche dans le plus strict respect du secret médical ;</li> <li>• Les données seront ensuite traitées informatiquement de manière anonyme et confidentielle ;</li> <li>• Les données ne seront transmises qu'au Gestionnaire de la recherche afin d'analyser les résultats.</li> </ul>	
<p>Engebene na motindo « Informatiki pe bonsomi » ya le 6 janvier 1978 eye ebongwamaki na mobu 2004, Nazali na nguya ya koyingela pe ya kosembola makambo makomami na nzoto na ngai pe ya koboya boyambisi makomi oyo epai esusu.                  Nakoki kosalela makoki oyo épai ya mokambi ya boluki :</p>	<p>Conformément à la loi « Informatique et Libertés » du 6 janvier 1978 modifiée en 2004, je bénéficie d'un droit d'accès et de rectification à ces informations et d'un droit d'opposition à leur transmission. Je peux exercer ces droits auprès du Gestionnaire de la recherche :</p>	
<p>Lopitalo ya eteyelo enene ya Dijon                  Centre ya boluki na lopitalo 1432, na bakoni nionso                  14 rue Paul Gaffarel, BP 77908, 21079 DIJON CEDEX                  ☎ : 03.80.29.57.53 ; mail : <a href="mailto:cic-p@chu-dijon.fr">cic-p@chu-dijon.fr</a></p>	<p>CHU DIJON ,                  Centre d'Investigation Clinique 1432-Plurithématique,                  14 rue Paul Gaffarel, BP 77908, 21079 DIJON CEDEX;                  ☎ : 03.80.29.57.53; email: <a href="mailto:cic-p@chu-dijon.fr">cic-p@chu-dijon.fr</a></p>	
<p><b>Elaka :</b>  <b>Kombo, Kombo ya nzambé ya mokoni :</b>  <b>Elembo :</b></p>		<p><b>Date</b>  <b>Nom, Prénom de la patiente</b>  <b>Signature</b></p>

**EXEMPLAIRE A CONSERVER SUR SITE**

<p><b>Formulere ya bondimi bozwi pe kosalela makambo makomami na nzoto na yo engebene na boyékoli éy'ebengami « NAITRE »</b></p>	<p><b>Formulaire de consentement au recueil et au traitement des données dans le cadre de l'étude « NAITRE »</b></p>	
<p><i>Kotalisa nzoto na baminganga pe lolenge zemi ezali kokola na bato basi bazaliki kozwa CMU ya yambo, to CMU-C ya kobakisama, to pe AME lisalisi ya leta po na bokono</i></p>	<p><i>Suivi médical et le devenir de la grossesse chez des femmes enceintes bénéficiaires de la CMU, CMU-C ou de l'AME.</i></p>	
<p><i>N° d'enregistrement : 2014-A01319-38                  Mokambi ya mwango ya boluki nzela ya bokolongonu :                  Lopitalo ya eteyelo enene ya Dijon                  Moyangeli azali kokamba manso : Moteyi Marc BARDOU,                  mosali na centre ya boluki na lopitalo 1432, na bakoni nionso</i></p>	<p><i>N° d'enregistrement : 2014-A01319-38                  Gestionnaire du projet de recherche : Centre Hospitalier Universitaire de Dijon                  Personne qui dirige et surveille la recherche : Professeur Marc BARDOU,                  coordonnateur médical du centre d'investigation clinique 1432, module plurithématique</i></p>	
<p>Na ndenge ya boyékoli to tangi likolo na wapi eye na ndimi kozala, Na pesi nzela bazwa pe basalela makambo makomami na mwana na wuti kobota, engebene na mitindo pe ba ndanga oyo elandi :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ba kosangisa ba sango ya makambo oyo ezali na mikanda ya ba kizama ;</li> <li>• Bakozwa ba sango yango tèè mokolo ya bobimi na lopitalo sima ya boboti pe tèè sanza moko sima ya elaka ya zemi ;</li> <li>• Ba sango ya makambo ekozwama sé na ba minganga oyo bazali kosala elongo po na boyékoli oyo na bobatéli ya sekele oyo monganga nionso asengeli kotosa ;</li> <li>• Makambo makomami na zoto na yo ekozala na sima informatizé na boyébani té pe na sekele ;</li> <li>• Bakolekisa makomi yango épai ya mokambi ya boluki po na kososola suka na yango.</li> </ul>	<p>Dans le cadre de l'étude citée ci-dessus à laquelle je participe, j'autorise le recueil et le traitement des données concernant l' (les) enfant(s) issu(s) de ma grossesse, selon les conditions et garanties suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les données seront collectées à partir du dossier médical ;</li> <li>• Les données seront collectées jusqu'à la sortie d'hospitalisation post-accouchement et au maximum jusqu'à un mois après la date du terme ;</li> <li>• Les données seront collectées par des personnes habilitées de l'équipe de recherche dans le plus strict respect du secret médical ;</li> <li>• Les données seront ensuite traitées informatiquement de manière anonyme et confidentielle ;</li> <li>• Les données ne seront transmises qu'au Gestionnaire de la recherche afin d'analyser les résultats.</li> </ul>	
<p>Engebene na motindo « Informatiki pe bonsomi » ya le 6 janvier 1978 eye ebongwamaki na mobu 2004, Nazali na nguyu ya koyingela pe ya kosembola makambo makomami na nzoto na ngai pe ya koboya boyambisi makomi oyo epai esusu.                  Nakoki kosalela makoki oyo épai ya mokambi ya boluki :</p>	<p>Conformément à la loi « Informatique et Libertés » du 6 janvier 1978 modifiée en 2004, je bénéficie d'un droit d'accès et de rectification à ces informations et d'un droit d'opposition à leur transmission. Je peux exercer ces droits auprès du Gestionnaire de la recherche :</p>	
<p>Lopitalo ya eteyelo enene ya Dijon                  Centre ya boluki na lopitalo 1432, na bakoni nionso                  14 rue Paul Gaffarel, BP 77908, 21079 DIJON CEDEX                  ☎ : 03.80.29.57.53 ; mail : <a href="mailto:cic-p@chu-dijon.fr">cic-p@chu-dijon.fr</a></p>	<p>CHU DIJON ,                  Centre d'Investigation Clinique 1432-Plurithématique,                  14 rue Paul Gaffarel, BP 77908, 21079 DIJON CEDEX;                  ☎ : 03.80.29.57.53; email: <a href="mailto:cic-p@chu-dijon.fr">cic-p@chu-dijon.fr</a></p>	
<p><b>Elaka :</b>  <b>Kombo, Kombo ya nzambé ya mokoni :</b>  <b>Elembo :</b></p>		<p><b>Date</b>  <b>Nom, Prénom de la patiente</b>  <b>Signature</b></p>

## Etude NAITRE - Auto-questionnaire à compléter par les patientes au moment de leur inclusion

Identification patiente (n° de centre – n° d'inclusion dans le centre) : |\_|\_|\_| - |\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|\_|

Madame,

*Vous avez accepté de participer à l'étude NAITRE sur le devenir de la grossesse chez des femmes bénéficiaires de la CMU, CMU-C ou de l'AME. Nous vous remercions de bien vouloir répondre aux questions suivantes.*

Rencontrez-vous parfois un travailleur social ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Bénéficiez-vous d'une assurance maladie complémentaire ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Vivez-vous en couple ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Êtes-vous propriétaire de votre logement ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Y-a-t-il des périodes dans le mois où vous rencontrez de réelles difficultés financières à faire face à vos besoins (alimentation, loyer, EDF...) ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Vous est-il arrivé de faire du sport au cours des 12 derniers mois ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Êtes-vous allée au spectacle au cours des 12 derniers mois ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Êtes-vous partie en vacances au cours des 12 derniers mois ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
Au cours des 6 derniers mois, avez-vous eu des contacts avec des membres de votre famille autres que vos parents ou vos enfants ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
En cas de difficultés, y a-t-il dans votre entourage des personnes sur qui vous puissiez compter pour vous héberger quelques jours en cas de besoin ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON
En cas de difficultés, y a-t-il dans votre entourage des personnes sur qui vous puissiez compter pour vous apporter une aide matérielle ?	<input type="checkbox"/> OUI / <input type="checkbox"/> NON

Quelle est votre durée quotidienne de transport pour vous rendre à votre travail <b>(temps aller-retour domicile-travail) ?</b>	<input type="checkbox"/> sans activité professionnelle ou <input type="checkbox"/> inférieure ou égale à 30 min ( $\leq 30$ min) <input type="checkbox"/> entre 30 min et 60 min ( $> 30$ min et $\leq 60$ min) <input type="checkbox"/> entre 1 h et 2 h ( $> 1$ h et $\leq 2$ h) <input type="checkbox"/> supérieure à 2 h ( $> 2$ h)
---	--

Quel mode de transport avez-vous utilisé pour vous rendre à cette consultation de suivi de grossesse ?	<input type="checkbox"/> Véhicule personnel ou véhiculée par un proche (famille, ami) <input type="checkbox"/> Transports en commun (bus, métro, train, ...) <input type="checkbox"/> Autre moyen de transport → précisez : _____
--	---